

Cuatro poemas de Pere Rovira traducidos

Vicente Gallego

SANT PERE

Et porto roses vives del meu hort,
com cada juny, resant de cara al marbre;
he après a no evocar-te en el cadàver
i sé com venir aquí contra la mort.

Sé que t'agraden les meves roses aspres,
roses de llibertat, no de jardí,
que no saben entendre que morir
és destí de les flors, la sang i els astres.

Digues, pare, ¿les veu la teva pols,
o ens mires de molt lluny, potser rient,
des de la soledat del Gran Ponent,

la dels sants, la del Déu que estima els morts?
Pare, cada any ets més en el meu pols
i els cops de no tenir-te són més forts.

(Contra la mort, 2011)

SANT PERE

Te traigo rosas vivas de mi huerto
este día de junio, rezo al mármol,
aprendo a no evocarte en tu cadáver,
y sé venir aquí contra la muerte.

Agradeces mis rosas, rosas ásperas,
rosas de libertad, no de maceta,
que nunca entenderán que es el morir
destino de las flores, los astros y la sangre.

Dime, padre, ¿las ves desde tu polvo,
o nos miras de lejos, sonriendo,
desde la soledad del Gran Poniente,

la del santo y el Dios que ama a los muertos?
El mal de ausencia, padre, cómo crece,
ya eres más en mi polvo que en mi carne.

L'ARENA

La vida està plena,
¿quan veuré l'arena
dels últims minuts?

Com l'or de l'arena,
brillen sobre el temps
els dies amb tu.

Arena d'amor:
or i pedreria;
no serà de plom
l'últim gra de vida:

brillarà l'absència
dintre del teu vas,
i seré d'un vidre
que no es trencarà.

(Contra la mort, 2011)

BRINDIS

Si ve la vida amarga, si tot cansa,
tenim el vi, que és suc de l'esperança.
Còmplice de la gana i de l'oblit,
escurça el dia i fa durar la nit;
però, a l'alba, ens ajuda a recordar
la mà que ens ensenyava a caminar
i els primers ulls que ens van partir pel mig
quan l'amor era un somni del desig.
El vi sap on va néixer l'alegria,
i que és germana de la melangia;
es filtra fins als caus finals del cor,
on sempre hi ha una cosa que se'ns mor,
i ressuscita la plorosa sang
i arrenca de l'entranya el negre cranc.

LA ARENA

La vida se halla plena,
¿cuándo veré la arena
del último minuto?

Como dorada arena
reluce sobre el tiempo
cada día contigo.

Arena de este amor:
oro y piedras preciosas;
no puede ser de plomo
ese último grano
que nos brinde la vida:

ha de brillar la ausencia
aún dentro de tu vaso,
y yo seré de un vidrio
que nada quiebra y rinde.

BRINDIS

Si esta vida es amarga, si fatiga,
un buen vino, que es agua de esperanza.
Cómplice de olvidos y deseos,
acorta la jornada, alarga noches;
mas nos ayuda al alba a recordar
la mano que asistió los pasos niños,
y esos primeros ojos heridores
cuando eran los amores sueño apenas.
El vino vio nacer a la alegría,
y sabe que es hermana de los duelos;
cala en lo más profundo del espíritu,
donde algo sentimos que se muere,
resucita la sangre, aparta el llanto,
y afloja allá en la entraña la tenaza.

Perquè el banquet d'amor no acabés trist,
amb vi va fer prodigis Jesucrist,
i continua el seu prodigi el vi,
deixant-nos oblidar que hem de morir.

(*Contra la mort*, 2011)

FUGA

Feliç el que té ales a la sang
i, dintre de la música secreta,
melodia reclosa de la carn,
va per l'íntima nit, amb les estrelles

de les hores més altes governant
el seu vol. I feliç el que s'eleva,
lluny del cau llòbrec de la soledat,
a sentir l'altra música primera:

el que es perd per camins de venes blaves
i troba la celístia d'un nom
que l'espera cantant. Feliç la llum

que llepa l'encegat, felices ales
dels dits i les carícies. Feliç rumb
que va al plaer més fort i no sap com.

(*Contra la mort*, 2011)

Por no acabar el ágape entre tristes,
con vino hizo el prodigio Jesucristo,
y el vino sigue haciendo sus milagros:
nos permite olvidar que moriremos.

FUGA

Feliz el que halla alas en la sangre,
y dentro de la música secreta,
melodía escondida de la carne,
intima con la noche, y ya gobierna,
como una estrella más el alto vuelo
de las horas. Feliz el que se eleva,
lejos de soledades, fríos suelos,
y siente la otra música primera:

por las sendas azules se extravía
y da con lo celeste, y oye al fondo
que lo esperan cantando. Luz dichosa

donde abrevan los ciegos, alas vivas
los dedos en sus roces. Feliz rosa
del rumbo, alto placer sin saber cómo.